<?xml version="1.0" encoding="UTF-8" standalone="no"?>

<BODY>

<PAGE num="1">

<!------------------------------->

<TEXTE lng="FRA" pos="1">Santorin</TEXTE>

<TEXTE lng="BUL" pos="1">Санторини</TEXTE>

<!------------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="1">Le village se vide</BULLE>

<BULLE lng="BUL" pos="1">Селото се изпразва</BULLE>

<!------------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="2">Les jeunes partent sur le continent</BULLE>

<BULLE lng="BUL" pos="2">Младите хора отиват на континента</BULLE>

<!------------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="3">Il n'y a plus personne pour travailler la vigne</BULLE>

<BULLE lng="BUL" pos="3">Не е останал никой, който да обработва лозето</BULLE>

<!------------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="4">C'est normal. Comment voulez-vous être RENTABLES. Vous avez des vignes. Votre vin est apprécié. Mais vous devez tous vous taper à la main. Pas de pressoir, pas de coopérative, et même pas de route dans votre fichu bled. Votre pinard, vous devez même le descendre à dos d'âne ! ! !</BULLE>

<BULLE lng="BUL" pos="4">Това е нормално. Как искате да бъдете ПЕЧЕЛИВ. Имате лозя. Вашето вино е оценено. Но всички вие трябва да го направите на ръка. Никаква преса, никаква кооперация и дори път в проклетото ти село. Дори трябва да пренесете виното си по хълма на магаре! !</BULLE>

<!------------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="5">Alors, que faut-il faire ?</BULLE>

<BULLE lng="BUL" pos="5">И така, какво трябва да направим?</BULLE>

<!------------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="6">La solution, c'est d'accroître le TRAFIC en remplaçant les mules par un téléphérique</BULLE>

<BULLE lng="BUL" pos="6">Решението е да се увеличи ТРАФИКЪТ, като мулетата се заменят с кабинков лифт.</BULLE>

<!------------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="7">Un quoi ?</BULLE>

<BULLE lng="BUL" pos="7">Какво?</BULLE>

<!------------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="8">Un</BULLE>

<BULLE lng="BUL" pos="8">A</BULLE>

<!------------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="9">Un téléphérique c'est ça</BULLE>

<BULLE lng="BUL" pos="9">Кабинков лифт е това</BULLE>

<!------------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="10">Mais comment pourrions-nous faire face à un tel investissement ? Nous sommes très pauvre</BULLE>

<BULLE lng="BUL" pos="10">Но как бихме могли да се справим с такава инвестиция? Ние сме много бедни</BULLE>

<!------------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="11">L'argent , J'en ai. Je m'occupe de tout et je vous consent un PRÊT. Et vous me rembourserez ça petit à petit, avec quelques intérêts, bien sûre. Il faut bien que l'argent travaille</BULLE>

<BULLE lng="BUL" pos="11">Пари, имам ги. Ще се погрижа за всичко и ще ви дам заем. И ще ми връщаш парите малко по малко, разбира се, с лихва. Парите трябва да работят</BULLE>

<!------------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="12">Si ça doit permettre de garder nos petits dans l'île, alors ...</BULLE>

<BULLE lng="BUL" pos="12">Ако това означава да запазим децата си на острова, тогава...</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="2">

<!------------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="1">Vous savez écrire ?</BULLE>

<BULLE lng="BUL" pos="1">Можете ли да пишете?</BULLE>

<!------------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="2">Je sais signer mon nom</BULLE>

<BULLE lng="BUL" pos="2">Мога да се подпиша с името си</BULLE>

<!------------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="3">Mais c'est l'essentiel. Vous signer je me charge du reste</BULLE>

<BULLE lng="BUL" pos="3">Но това е най-важното. Вие подписвате, аз ще се погрижа за останалото</BULLE>

<!------------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="4">Tu vois, Melina., Ils nous construisent un super téléphérique, qui va nous amener des milliers de touristes. L'île va revivre. Les jeunes vont revenir</BULLE>

<BULLE lng="BUL" pos="4">Виждаш ли, Мелина, строят ни страхотен кабинков лифт, който ще доведе хиляди туристи. Островът ще се възроди. Децата ще се върнат</BULLE>

<!------------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="5">D'accord, Nicolas, mais comment allons-nous effectuer des remboursements de cette emprunt. Nous n'avons pas un sou !</BULLE>

<BULLE lng="BUL" pos="5">Добре, Никълъс, но как ще плащаме вноските по този заем? Нямаме нито стотинка!</BULLE>

<!------------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="6">Aucun problème, chère madame, nous allons vous consentir un nouveau PRÊT, grâce auquel vous pourrez nous rembourser, de manière échelonnés, ce que vous nous devez.</BULLE>

<BULLE lng="BUL" pos="6">Няма проблем, скъпа госпожо, ще ви отпуснем нов ЗАЕМ, благодарение на който ще можете да изплащате на вноски това, което ни дължите.</BULLE>

<!------------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="7">Eh puis, pourquoi vous embêter à exploiter vous-même votre téléphérique. Nous pouvons nous en charger et, moyennant cette CONCESSION, vous toucherait des revenus sans travailler !</BULLE>

<BULLE lng="BUL" pos="7">И защо да си правите труда да управлявате собствен кабинков лифт? Ние можем да се погрижим за това, а в замяна на тази КОНЦЕСИЯ ще получавате доходи, без да работите!</BULLE>

<!------------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="8">Il paraît que l'on va être licencié</BULLE>

<BULLE lng="BUL" pos="8">Чух, че ще бъдем съкратени</BULLE>

<!------------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="9">Ah bon ! !</BULLE>

<BULLE lng="BUL" pos="9">О, добре !</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="3">

<!------------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="1">Signe, Nico, si ça doit faire revenir les petits</BULLE>

<BULLE lng="BUL" pos="1">Подпишете и Нико, ако това ще върне малчуганите</BULLE>

<!------------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="2">Papa, vends là, cette foutue vigne. Ça ne rapporte presque plus rien</BULLE>

<BULLE lng="BUL" pos="2">Татко, продай проклетото лозе. Вече не струва почти нищо.</BULLE>

<!------------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="3">Et le monsieur nous a accordé un pot de vin pour chaque signature</BULLE>

<BULLE lng="BUL" pos="3">И господинът ни даде подкуп за всеки подпис</BULLE>

<!------------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="4">Comme ça je pourrais m'acheter un quad</BULLE>

<BULLE lng="BUL" pos="4">Така ще мога да си купя четириколка</BULLE>

<!------------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="5">Qu'est-ce qu'il y a ? Tu es en fait une tête. Pourquoi ?</BULLE>

<BULLE lng="BUL" pos="5">Какво става? Всъщност ти си глава. Защо?</BULLE>

<!------------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="6">J'ai reçu un papier. On a épuisé l'argent du deuxième prêt qui nous avait consenti pour rembourser le premier</BULLE>

<BULLE lng="BUL" pos="6">Имам документ. Използвахме парите от втория заем, за да изплатим първия.</BULLE>

<!------------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="7">Ils n'ont qu'à nous en consentir un troisième prêt pour rembourser le second prêt, destiné à rembourser le premier prêt qui nous ont fait</BULLE>

<BULLE lng="BUL" pos="7">Всичко, което трябва да направят, е да ни дадат трети заем, за да изплатим втория заем, предназначен за изплащане на първия заем, който ни накара да</BULLE>

<!------------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="8">Écoute Melina, tout ceci devient trop compliqué pour nous qui sommes vieux. Et maintenant que notre fils Evangélis est revenu c'est lui qui signera à notre place. Avec l'argent des dessous de table du monsieur d'Athènes, j'ai fait aménager l'ancienne étable aux ânes en café, pour qu'on gagne de l'argent en servant de l'Ouzo(\*) aux touristes</BULLE>

<BULLE lng="BUL" pos="8">Слушай, Мелина, всичко това става твърде сложно за нас, които сме стари. А сега, след като синът ни Еванджелин се завърна, той ще подпише за нас. С парите от подкупа на господина от Атина накарах старата магарешка конюшня да се превърне в кафене, за да можем да печелим пари, като сервираме узо(\*) на туристите.</BULLE>

<!------------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="9">Papa, j'ai signé pour le plan d'urbanisme du village. Tout va changer, tu verras</BULLE>

<BULLE lng="BUL" pos="9">Татко, записах се в плана за развитие на селото. Всичко ще се промени, ще видите.</BULLE>

<!------------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="10">En attendant le téléphérique n'est pas fini</BULLE>

<BULLE lng="BUL" pos="10">Междувременно кабинковият лифт не е завършен</BULLE>

<!------------------------------->

<NOTE lng="FRA" pos="1">(\*) Le pastis grec</NOTE>

<NOTE lng="BUL" pos="1">(\*) Гръцки пастис</NOTE>

</PAGE>

<PAGE num="4">

<!------------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="1">Quoi, tu as signé cette modification du contrat du téléphérique ! Mais il ne nous reste presque plus rien sur ce projet</BULLE>

<BULLE lng="BUL" pos="1">Какво, подписахте това изменение на договора за кабинковия лифт! Но не ни остана почти нищо за този проект</BULLE>

<!------------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="2">Ne râle pas ! Avec le dessous de table on sera la première famille de l'île à avoir une voiture sur la première route qu'on achève de construire</BULLE>

<BULLE lng="BUL" pos="2">Не се псувай! С подкупа ще бъдем първото семейство на острова, което ще има кола на първия път, който ще построим.</BULLE>

<!------------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="3">Et puis le prix des matériaux à augmenter l'essence aussi, électricité</BULLE>

<BULLE lng="BUL" pos="3">И след това цената на материалите да се увеличи бензин твърде, електроенергия</BULLE>

<!------------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="4">Qu'est-ce que c'est ? </BULLE>

<BULLE lng="BUL" pos="4">Какво е то? </BULLE>

<!------------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="5">Ce sont les marchands qui viennent s'installer il y aura un restaurant chinois</BULLE>

<BULLE lng="BUL" pos="5">Търговци идват, за да отворят магазини, ще има китайски ресторант</BULLE>

<!------------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="6">Un restaurant chinois, dans l'île !?!?</BULLE>

<BULLE lng="BUL" pos="6">Китайски ресторант на острова!?</BULLE>

<!------------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="7">Mais oui, papa, et là-dessus j'ai encore touché un bon paquet</BULLE>

<BULLE lng="BUL" pos="7">Но да, татко, и за това имам много повече</BULLE>

<!------------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="8">Bien, les enfants, votre bled, il va falloir le mettre en valeur. Qu'est-ce que c'est que ce tas de cailloux là-bas ?</BULLE>

<BULLE lng="BUL" pos="8">Е, деца, вашият град ще трябва да го покажем. Каква е тази купчина камъни там?</BULLE>

<!------------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="9">L'île n'est qu'un tas de cailloux sans valeur</BULLE>

<BULLE lng="BUL" pos="9">Островът е просто купчина безполезни камъни</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="5">

<!------------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="1">Madame, ces tas de cailloux, il suffit de les faire parler tous les tas de cailloux ont une histoire !</BULLE>

<BULLE lng="BUL" pos="1">Госпожо, тези купчини камъчета просто трябва да ги накарате да говорят Всички купчини камъчета имат история!</BULLE>

<!------------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="2">Il y a bien une île là-bas, là-bas, où il y a une source chaude</BULLE>

<BULLE lng="BUL" pos="2">Там има един остров с горещ извор.</BULLE>

<!------------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="3">Une source chaude ! Que nous le disiez-vous plutôt ! Il y aura des excursions, avec possibilité de baignade je vais vous arranger tout ça</BULLE>

<BULLE lng="BUL" pos="3">Горещ извор! Какво ни казахте вместо това! Ще има екскурзии, с възможност за къпане Ще организирам всичко това за вас</BULLE>

<!------------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="4">Chaude, c'est vite dit. Ça monte la température de l'eau de un à 2 . Et on le sent à peine</BULLE>

<BULLE lng="BUL" pos="4">Думата е "горещо". Той повишава температурата на водата с един до два пъти. И почти не го усещате.</BULLE>

<!------------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="5">Quelle importance, ce qui compte c'est le concept !</BULLE>

<BULLE lng="BUL" pos="5">Какво значение има това, важна е концепцията!</BULLE>

<!------------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="6">C'est quoi un concept ?</BULLE>

<BULLE lng="BUL" pos="6">Какво е концепция?</BULLE>

<!------------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="7">C'est un truc qui rapporte</BULLE>

<BULLE lng="BUL" pos="7">Тя е печеливша.</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="6">

<!------------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="1">Avec tous ces trucs qu'Evangélis à signer, l'île a été vendu morceau par morceau. Le café rapporte, mais, bon…</BULLE>

<BULLE lng="BUL" pos="1">С всички неща, които Еванджелин подписва, островът е продаден парче по парче. Кафето е добро, но...</BULLE>

<!------------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="2">Le monsieur dit qu' Evangélis va mettre en place un plan d'austérité, pour qu'on puisse commencer à rembourser les intérêts du second emprunt. Celui qui permet de rembourser les intérêts du premier</BULLE>

<BULLE lng="BUL" pos="2">Господинът казва, че Еванджелин ще приложи план за икономии, за да можем да започнем да изплащаме лихвите по втория заем. Този, който изплаща лихвите по първата</BULLE>

<!------------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="3">Monsieur Péri avait dit que ça ne ça créerait des emplois pour les petits</BULLE>

<BULLE lng="BUL" pos="3">Г-н Пери беше казал, че това ще създаде работни места за най-малките</BULLE>

<!------------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="4">Tu parles. Les officiers des bateaux viennent d'Athènes. Les équipages sont asiatiques, parce qu'il ne se contentent de salaire bas. Quant à Evangélis…</BULLE>

<BULLE lng="BUL" pos="4">Обзалагате се. Офицерите на корабите са от Атина. Екипажите са азиатски, защото не се задоволяват с ниско заплащане. Що се отнася до Еванджелин...</BULLE>

<!------------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="5">C'est vrai, le petit, il ne vient même plus pour ses vacances</BULLE>

<BULLE lng="BUL" pos="5">Вярно е, малкият вече не идва дори за празниците си.</BULLE>

<!------------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="6">Il a un copain qui a une île privée où vont les gens de la jet-set. Il préfère, parce qu'ici , soit c'est l'été et on se marche dessus, soit c'est l'hiver et c'est mort, qu'il dit</BULLE>

<BULLE lng="BUL" pos="6">Той има приятел, който притежава частен остров, на който ходят хора от светските среди. Предпочита го, защото тук или е лято и се настъпвате един друг, или е зима и е мъртво, казва той.</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="7">

<!------------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="1">Allô, monsieur Santorinis. Je vous téléphone, rapport à la date. Je suis en pourparlers avec le Fonds Monétaire International. Vous savez, à la Banque d'Athènes, nous avons quelques problèmes, nous aussi. Il va falloir augmenter les taxes, le prix de l'électricité, du pétrole. Mais je devrais pouvoir vous dégager un troisième emprunt, grâce auquel vous pourriez rembourser, de manière étagés le remboursement du deuxième prêt, qui servent à payer les remboursements du premier.</BULLE>

<BULLE lng="BUL" pos="1">Здравейте, г-н Санторини. Обаждам се за датата. Водя разговори с Международния валутен фонд. Знаете ли, ние в Атинската банка също имаме някои проблеми. Ще се наложи да повишим данъците, цените на електроенергията и петрола. Но трябва да мога да ви предоставя трети заем, така че да можете да върнете поетапно погасяването на втория заем, който е използван за погасяване на първия.</BULLE>

<!------------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="2">Mais, Melina, maintenant, on a le téléphone</BULLE>

<BULLE lng="BUL" pos="2">Но, Мелина, сега имаме телефона</BULLE>

<!------------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="3">Oui, je sais, et Internet</BULLE>

<BULLE lng="BUL" pos="3">Да, знам, и интернет</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="8">

<!------------------------------->

<TEXTE lng="FRA" pos="1">Service de descente au port par les mules</TEXTE>

<TEXTE lng="BUL" pos="1">Услуга за слизане до пристанището с мулета</TEXTE>

<!------------------------------->

<TEXTE lng="FRA" pos="2">Santorin 1972</TEXTE>

<TEXTE lng="BUL" pos="2">Санторини 1972</TEXTE>

</PAGE>

<PAGE num="9">

<!------------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="1">Queue !!</BULLE>

<BULLE lng="BUL" pos="1">Опашка!</BULLE>

<!------------------------------->

<TEXTE lng="FRA" pos="1">Santorin l'île des vins n'est plus qu'un sombre écueil</TEXTE>

<TEXTE lng="BUL" pos="1">Санторини, островът на вината, сега е тъмен риф</TEXTE>

</PAGE>

</BODY>